

УДК 81'26:81

ВЕРБАЛЬНОЕ ВЫРАЖЕНИЕ КОНЦЕПТОВ «СВОЕ – ЧУЖОЕ ЖИЗНЕННОЕ ПРОСТРАНСТВО» В ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦАХ (НА ПРИМЕРЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)

Исина Г.И., Сергеева М.А.

РГКП «Карагандинский государственный университет им. акад. Е.А. Букетова, Караганда, e-mail: g.issina@mail.ru

Пословицы и поговорки являются незаменимым материалом для исследования культуры народа. Через них мы можем выявить и понять отношение народа к тем или иным явлениям, понять, каковы его ценности и идеалы. Образ родины занимает важнейшее место в пословицах и поговорках языков мира. Сравнение пословиц и поговорок в разных языках, в которых выражается отношение народа к родине и чужбине, помогает нам найти точки соприкосновения между культурами, которые, на первый взгляд, далеки друг от друга, дает нам более полное понимание аксиологических концептов данных культур.

Ключевые слова: концепт, языковая картина мира, паремии, дом, свой – чужой, родина – чужбина

VERBAL EXPRESSION OF «OWN – ALIEN LIVING SPACE» CONCEPTS IN PAREMIOLOGICAL UNITS (ON THE MATERIAL OF RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES)

Issina G.I., Sergeeva M.A.

Karaganda State University n.a. E.A. Buketov, Karaganda, e-mail: g.issina@mail.ru

Proverbs and sayings are an indispensable material for studying the culture of nation. Through them we can identify and understand people's attitude to different qualifications of intentions, to understand what are its values and ideals. The image of the motherland is one of the most valuable concept in proverbs and sayings. Comparison of proverbs and sayings in different languages which express the attitude of people to the motherland and foreign land helps us to find a common point between cultures, which at first site is far from each other.

Keywords: concept, linguistic world-image, paremia, home, own – alein, motherland – foreign land

В основе человеческих отношений всегда лежало разделение на «своих» и «чужих». Эта дихотомия является одной из базовых, представляющих общечеловеческую категорию, которая встречается в языке и культуре всех народов мира. Древнему человеку свойственна дуалистичность в суждении о мире. Эта дуалистичность выявлялась в процессе познания окружающей действительности, в момент столкновения с чем-то неизведанным, отличным от его родной культуры. Для снятия противоречий между ним и непознанным явлением человек придумал историю, объясняющую появление данного явления, то есть создал миф. Иными словами, миф можно трактовать, как форму познания человеком и обществом окружающей действительности и самих себя. По мнению В.В. Лазарева, процесс противопоставления человека мифологизированному бытию требовал организации определенных отношений с ним [4]. Стереотипизированные формы взаимодействия с «чужим» окружением – природным и человеческим – передавались от старших поколений потомкам в виде деятельности (например, обрядов) и представлений (мифов), воплощаясь в народном творчестве, фольклоре, в конкретных языковых формах.

Целью исследования является выявление вербальных средств выражения концеп-

тов «свое-чужое жизненное пространство», а также сходств и различий между ними.

Материалом исследования послужили паремииологические единицы русского и английского языков, выбранные методом сплошной выборки из современных лексикографических источников.

Паремии представляют собой устойчивые в языке и воспроизводимые в речи изречения с синтаксической структурой предложения. В большинстве своём паремии анонимны, хотя связь с текстом-источником в отдельных случаях легко прослеживается. Паремии – особые единицы и знаки языка, необходимые элементы общения людей. Эти знаки передают специфическую информацию, обозначают типичные жизненные и мысленные ситуации или отношения между теми или другими объектами. Паремии всех народов мира передают одни и те же типовые ситуации, имеют сходное логическое содержание, различаясь лишь образами (детальными, реалиями), с помощью которых передается логическое содержание.

К паремиям относятся пословицы, представляющие собой целостные предложения, и поговорки, являющиеся фрагментами предложений. Это краткие и ёмкие сентенции, передающие веками мудрость народа и отражающие его основные представления о мире и о человеке. А.Н. Афанасьев писал,

что «пословицы по самой форме своей не подвержены искажению и потому являются памятником издавна сложившихся воззрений. Пословицы являются главным источником мудрости предков, хранителями памяти и орудием передачи человеческого опыта» [2, 15].

Образ дома и чужбины занимает в паремиях важное место. Понятие «дом» является важнейшим в картине мира любого народа. Пословицы и поговорки восхваляют родную землю, противопоставляя ей чужбину. В русском языке дом обозначает не только «постоянное или временное жильё», но и «место, где живут люди, объединённые общими интересами, условиями существования», или «свое жильё, а также семья, люди, живущие вместе, их хозяйство» [5]. Понятие «дом» включает идея родства. Дом, сооружённый руками хозяина или его родителей, воплощает идею семьи и рода, связи предков и потомков. В философских работах (Алехина С.Н., Разова Е.Л.) отмечается включённость интерпретаций дома в круг онтологических проблем, дом понимается как исходная константа человеческого бытия. Идея дома предстаёт в двух ипостасях, физической и метафизической: дом – это жилище, убежище, характеризующееся неприкосновенностью и независимостью; дом – это топос, жизненное пространство, обитаемый мир [1]. Иными словами, дом – это универсальная структура человеческого существования, организующая все основополагающие аспекты бытия человека.

В английской языковой картине мира образ дома рисуется схожими представлениями. Прежде всего, это место, где живёт семья – «the house, apartment, etc. where you live, especially with your family» [8]. Также дается определение, схожее с понятием «родина» в русском языке – *someone's or something's place of origin, or the place where a person feels they belong, your own country or your own area*. Существуют и другие дефиниции, представленные в словарях: *a structure in which a person lives, esp. a house or apartment; a building or part of a building that is used for a special purpose; someone's property*. Английское выражение «*an Englishman's home is his castle*», совпадает по смыслу с русским выражением «мой дом – моя крепость». В английском варианте слово «*castle*» (замок), семантически соответствует русскому слову «крепость».

Понятие «дом» можно трактовать и в широком смысле, как родную землю, территорию, на которой проживает конкретный народ. Л.Б. Савенкова, исследуя пословицы русского языка, пришла к выводу, что концепт «дом» относится к утилитарно-прак-

тическим ценностям, а концепт «родина» – к морально-нравственным, и эти блоки являются наиболее значимыми в русском этническом сознании [6]. Каждый народ ценит свою землю и прославляет ее в фольклоре. Русские былины и сказания особенно отличаются патетичным отношением к родной земле, в них восхваляются богатыри, защищающие свой народ и землю, вступая в неравный бой с врагами. Существует множество пословиц, в которых представлены концепты «земля», «дом». Например: «В гостях хорошо, а дома лучше»; «Дома и стены помогают»; «Дома и солома съедома»; «Мой дом – моя крепость»; «Чужие стены не греют»; «Всякому мила своя сторона»; «На своей печи – сам себе голова»; «Всякая сосна своему бору шумит»; «Своя земля и в горсти мила» и т.д. В английском языке мы встречаем близкие по семантическому наполнению пословицы: «*There is no place like home*»; «*East or West, home is best*»; «*Dry bread at home is better than roast meat abroad*», «*Home is where the heart is*», etc.

По мнению М.С. Джунусова, понимание патриотизма, любви к Родине для всех народов является практически инвариантным, но различаются объекты сравнения. [3]. Например, в русском языке, в отличие от английского, родную землю принято сравнивать с матерью-кормилицей. «Одна у человека родная мать, одна у него и Родина», «береги землю родимую, как мать любимую», «Родина – мать, чужбина – мачеха». Сравнение родной земли с матерью передает трепетное к ней отношение.

Родной земле в русских пословицах противопоставляется отдаленная, отличная от своей, чужая земля или чужбина. Часто в пословицах реализуется значение противопоставления своего с положительной коннотацией и чужого – с отрицательной: «Домашняя гривна лучше заезжего рубля»; «За горами хорошо петь песни, а жить дома лучше»; «В гостях хорошо, а дома лучше».

В английских и русских пословицах зачастую используются зоонимы, которые являются их семантическим центром и несут метафорический смысл. Например: «Всяк кулик свое болото хвалит»; «Глупа та птица, которой свое гнездо не мило»; «Худая та птица, которая свое гнездо мараёт»; «*Every bird likes its own nest*»; «*It is a foolish bird that soils its own nest*»; «*Every dog is a lion at home*».

Смысловое ядро «родина – чужбина» встречается как в русском, так и в английском языке, однако в паремиях этот смысл выражаются по-разному. В русском языке на образном уровне сильнее выражена патетика, эмоциональная оценка своей земли как высшей ценности для человека. Сравни-

те: «для Родины своей ни сил, ни жизни не жалею»; «и пылинка родной земли – золото»; «береги Родину, как зеницу ока», «Родина – мать» и т.д.

Смысловая доминанта «противопоставление своего и чужого» основывается на универсальной оппозиции, которая, по мнению Ю.С. Степанова, является константой культуры и представляет собой один из главных концептов всякого коллективного, массового, народного, национального мироощущения [7].

Как мы можем судить по выше приведенным примерам, в обоих языках встречаются идентичные по своему содержанию и образному сравнению пословицы. Например, «An Englishman's home is his castle» совпадает по смыслу с русским выражением «Мой дом – моя крепость»; «Every bird likes its own nest» – «Каждая птица славит свое гнездо»; «It is a foolish bird that soils its own nest» – «Плоха та птица, которая загрязняет собственное гнездо». Некоторые пословицы являются уникальными, встречающиеся только в определенном языке, например, «every dog is a lion at home».

Таким образом, общее понятие «родина» – «чужбина» в русском и английском

языках трактуется схожими образами. Однако в русском языке сильнее выражена патетика по отношению к родной земле, что можно проследить во множестве пословиц, сравнивающих родину с матерью-кормилицей. В целом же, смысловые доминанты «дом – родина – чужбина» одинаково актуальны для языкового сознания как русских, так и англичан, что и доказывает ее общность для обеих культур.

Список литературы

1. Алехина, С.Н. Идея Дома в русской философии: дис. ... д-ра филос. наук. – Курск, 2004. – С.112.
2. Афанасьев А.Н. Происхождение мифа. – М.: Высшая школа, 1996. – 150 с.
3. Джунусов М.С. О мере своеобразия национальных культур – Социус. – 2002. – №5. 125128.
4. Лазарев В.В. Философия и лингвистика. – Ростов-на-Дону, 1983. – С. 59.
5. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. – 4-е изд., доп. – М.: Азбуковник, 2000 – С. 170.
6. Савенкова Л.Б. Русская паремиология: семантический и лингвокультурологический аспекты. – Ростов н/Д: Изд-во Рост. Ун-та, 2002. – С. 240.
7. Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. – М., 1997. – С. 40–43.
8. Cambridge Dictionary of English. – Cambridge: University Press, 2000. – 212 с.